

ACCESs –
Accessibilità
Comunicazione
Cultura E
Sottotitoli per
le persone
sorde

Musei: opportunità da valorizzare per le persone sorde

Interventi inclusivi
suggerimenti pratici dall'esperienza
di Bologna

Felicia Todisco

L'esperienza di Bologna

Musei civici

Musei Genus Bononiae

Sistema museale di Ateneo



Comune di Bologna



Accessibilità
è Bologna

**Aperta,
accessibile
e accogliente:
Bologna
e i musei**

Abbiamo deciso di pubblicare un sistema informativo online, unico e aggiornato, sull'accessibilità delle sedi museali realizzato insieme a Istituzione Bologna Musei e Bologna Welcome. Visitatori e turisti con disabilità temporanee o permanenti, trovano informazioni e ausili specifici per consentire il superamento di barriere cognitive e sensoriali nella visita alle collezioni museali.

L'esperienza di Bologna

U-Area for all

Un percorso di progettazione ed esperienza di un servizio di visite inclusive nell'area universitaria.

RÖCK



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 730280.



L'esperienza di Bologna

**fondazione
innovazione urbana**

**Bologna oltre
le barriere**

Percorso per la candidatura
di Bologna al premio europeo
Città Accessibile

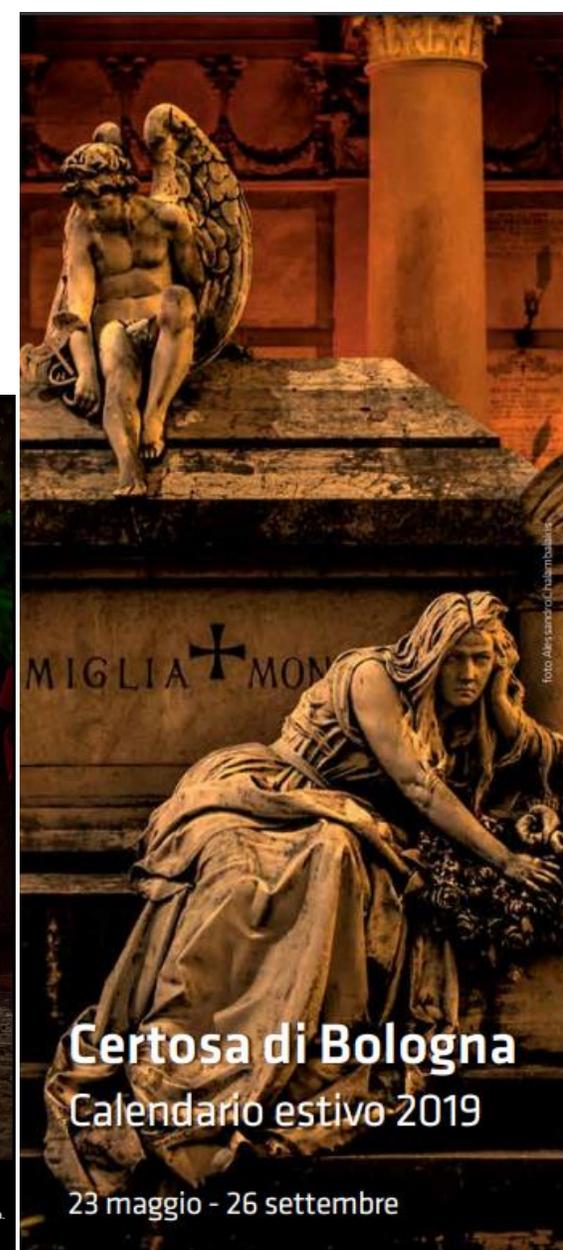


L'esperienza di Bologna

Certosa estate

Storia e memoria di Bologna

3 appuntamenti accessibili
aperti a tutti



L'esperienza di Bologna

- ✓ MIA – Musei inclusivi e aperti
un progetto di Istituzione Bologna Musei
Didattica e formazione alla mediazione culturale nei musei per la diffusione di nuove competenze volte al contrasto alla povertà educativa



- ✓ **GIARDINO DELLE IMPRESE 2019 E 2020**

Accessibilità dei luoghi di cultura, del lavoro e del tempo libero

Quale pubblico

Quanto è
accessibile
per i sordi?



FIADDA
ASSOCIAZIONE PER I DIRITTI DELLE PERSONE SORDE E FAMIGLIE
EMILIA ROMAGNA



**Ente
Nazionale
Sordi - ONLUS APS**

Sordi di origine straniera

Non chiamateli sordomuti!

"Legge n. 95 del 20 febbraio 2006

Nuova disciplina in favore dei minorati auditivi.

(in G.U. n. 63 del 16.3.2006)

Art. 1.

1. In tutte le disposizioni legislative vigenti, **il termine «sordomuto» è sostituito con l'espressione «sordo».**"



Quali azioni

- ✓ **Ambiente** migliofo l'acustica, favorisco l'ascolto, curo la logistica
- ✓ **Comportamenti** uso accorgimenti utili, curo la formazione
- ✓ **Comunicazione** uso codici differenti e ausili, semplifico il testo

Quali azioni



Quali azioni

✓ Prima di arrivare al museo

- curo **la prima informazione**

L'esistenza di un evento deve raggiungere

direttamente questo pubblico, con linguaggi differenti e testi adeguati.

- Informo sulle condizioni di accessibilità

Quali azioni a Bologna

✓ Sui siti istituzionali  Bologna Welcome



- Scheda descrittiva, in italiano e inglese, sull'accessibilità e fruibilità per disabilità uditiva, visiva e motoria.
- Video introduttivo sul museo, in lis, voce e sottotitoli in italiano.
- Schede descrittive delle opere esplorabili tattilmente e tradotte in Braille.



Quali azioni

✓ Info point

- **Personale preparato** alla comunicazione con le persone sorde
- **Info scritte** in modo adeguato, sull'orientamento e sul contenuto
- **Ausili**, link a comunicazioni video, tecnologie migliorative dell'ascolto e della scrittura
- **Rete di supporto** per far fronte a richieste specifiche, collaborazione con **le associazioni FIADDA e ENS di zona, con organizzazioni che si occupano di sottotitolazione, audiodescrizione e interpretariato**



Chiediamolo ai sordi



EMERGENZA COVID-19

COME COMUNICARE CON LE PERSONE SORDE SUI SOCIAL, PER MESSAGGIO

- 1. ho bisogno di LEGGERTI LE LABBRA:** usa i messaggi video con il viso in luce e parla con voce chiara, se possibile metti i sottotitoli!
- 2. se non puoi fare a meno degli AUDIO:** registra in ambiente silenzioso, parla un po' più lentamente, esprimi i concetti con parole diverse e semplifica le frasi.
Le protesi acustiche e l'impianto cocleare non sono l'udito naturale, con rumori di fondo e voce distorta faccio più fatica a capire!
- 3. SPERIMENTA gli strumenti che trascrivono il parlato:** tu parli e io leggo!
Segnaliamo le app Trascrizione Istantanea, Speechless, AVA e l'attivazione dei sottotitoli su Skype.
- 4. se non capisco subito, mantieni la CALMA e prova ad essere CREATIVO!** Ricorda: **SCRIVERE** è sempre efficace!

Questo periodo è difficile per tutti, **AIUTIAMOCI!**



EMERGENZA COVID-19

COME COMUNICARE CON LE PERSONE SORDE IN FARMACIA, AL SUPERMERCATO, IN OSPEDALE, AGLI SPORTELLI

- 1. ho bisogno di LEGGERTI LE LABBRA:** se puoi allontanati un po', abbassa la mascherina e parla con voce chiara
Lo sapevi? esistono anche mascherine trasparenti!
- 2. se non puoi togliere la MASCHERINA o al CITOFONO:** parla un po' più lentamente, non alzare troppo la voce, prova parole diverse e semplifica le frasi.
Le protesi acustiche e l'impianto cocleare non sono l'udito naturale, se la voce arriva ovattata e distorta faccio più fatica a capire!
- 3. SCRIVI su un foglio quello che vuoi comunicare**
- 4. io ce la metto tutta, cerca di avere PAZIENZA!**

ognuno di noi è diverso, **CHIEDI come puoi aiutarmi!**



La comunicazione orale



Devo guardarti le labbra!

- Non parlare mentre scrivi o ti volti da un'altra parte
- Barba e baffi rendono la comprensione più difficoltosa
- **Distanza e illuminazione sono importanti**
- **Rumori e musiche di fondo** interferiscono con la comprensione
- Parla piano e per favore ripeti.
- **Scrivi**

La comunicazione segnata



- Elenchi ufficiali degli interpreti LIS
Disponibili sui siti delle associazioni ANIMU e ANIOS
- Servizi di mediazione e interpretariato in tempo reale

SIAMO SORDI, SIAMO TUTTI DIVERSI

ABBIAMO BISOGNO DI LEGGERTI LE LABBRA; ma se indossi una mascherina, la lettura labiale diventa impossibile: allontanati un pò, abbassa la mascherina e parlaci normalmente, con chiarezza (senza muoverti o agitarti troppo). **NON URLARE**, è pressoché inutile.

SE VEDI CHE NON CAPIAMO, O SE NON PUOI ALLONTANARTI E ABBASSARE LA MASCHERINA, SII PAZIENTE: SCRIVI su un foglio quello che ci vuoi comunicare.

Oppure utilizza un qualsiasi mezzo di comunicazione scritto o di messaggistica istantanea (Whatsapp, SMS, oppure utilizzando *App Speech to Text, Speechnotes, Google Translate*, ecc.)

RICORDA:
ALCUNI SORDI UTILIZZANO LA LIS (Lingua dei Segni Italiana) PER COMUNICARE!
Se un sordo segnante è ricoverato o necessita di informazioni **IMPORTANTI** e **URGENTI**, contatta telefonicamente uno dei seguenti interpreti LIS che l'ENS (Ente Nazionale Sordi) vi mette a disposizione a seconda della vostra zona di riferimento:

ZONA 1 (PC-PR-RE): Gabriella P. 3331306371 - Stella S. 3341833388 - Tiziana S. 3471608710
ZONA 2 (MO-BO-FE): Sonia C. 3492921556 - Antonella I.3382762883 - Federica M. 3404683892
ZONA 3 (FC-RA-RN): Marialaura P. 3394299380 - Edgarda S. 3294342775 - Mara M. 3470865113
email di riferimento ENS: **emiliaromagna@ens.it**
email di riferimento ASI: **info@asi-onlus.it**

Non tutti i sordi possono sentire il telefono, il cellulare, un citofono, un altoparlante o un messaggio audio. Per cui se abbiamo bisogno di chiamare i soccorsi, **AIUTACI.**

Quali ausili

- **Strumenti di trascrizione istantanea**



- **Sottotitoli**

- per eventi in tempo reale, Stenotipia e Respeaking
- nei video didattici di nostra produzione
- ✓ Sottotitoli per non udenti



- **Sovratitoli** per spettacoli dal vivo

- **Realtà aumentata** e Movie reading



Una visita accessibile

- Dove sono?
- Cosa guardo?
- Come si visita questo luogo?
- Cosa sento?



Orientamento e fruizione

- Informazioni sui **criteri espositivi**
- **Testi accessibili** nei pannelli introduttivi, nelle schede di sala, nelle descrizioni dell'opera
- **Video sottotitolati**
- Eventuali **informazioni aggiuntive sull'acustica**



Con l'aiuto di una guida...

- Dove guardo?
- Di cosa parli? Digressioni e incisi
- Dov'è il vocabolario?
- Dal generale al particolare
- Dallo spazio al tempo ai personaggi agli eventi
- Dammi tempo
- Supporto cartaceo (mappa, scaletta del tour)



Orientamento e fruizione a Bologna

- **Percorsi tematici inclusivi** in 3 musei pilota
- Descrizione delle opere principali attraverso testi scritti in modalità **“easy to read”**
- Targhette in Braille e a caratteri ingranditi, identificative delle opere esplorabili tattilmente
- Disegni a rilievo



Percorsi tematici inclusivi

- Museo del Patrimonio Industriale
 - ✓ [Un pieghevole](#) su Bologna dell'acqua e della seta
- Museo monumentale della Certosa
 - ✓ [Una mappa interattiva](#) con Qrcode per la descrizione delle opere maggiori sulla storia di Bologna
- Museo Civico Medievale
 - ✓ [Un libretto con mappa](#) del percorso, testi adattati sulla Storia di Bologna

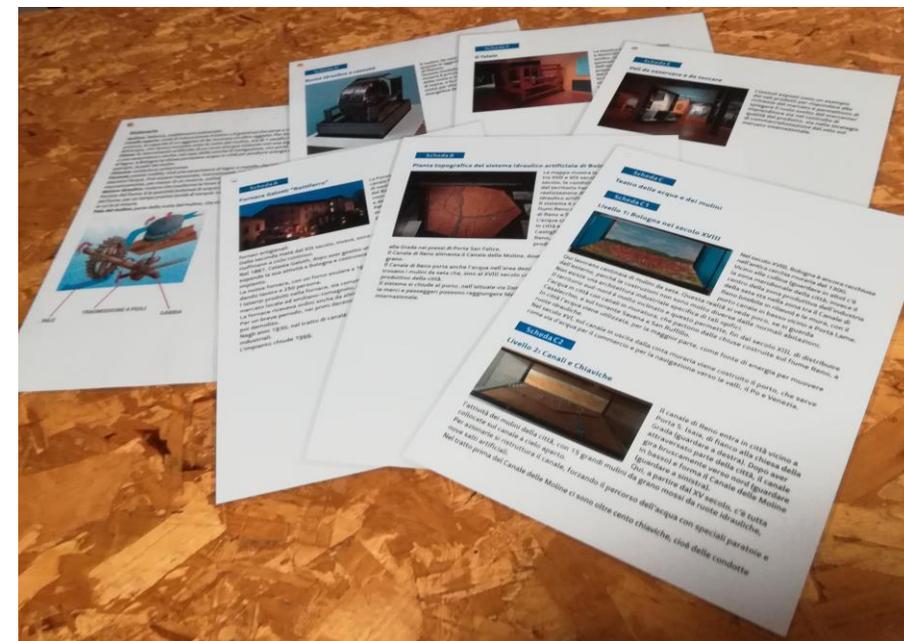


Bologna dell'acqua e della seta

- **Selezione** dei contenuti
- **Organizzazione** in un percorso per tappe

- **Resa visiva** di alcune informazioni.
 - ✓ Istruzioni sull'uso degli strumenti.
 - ✓ Uso del colore per info importanti.
 - ✓ Glossario visivo dei termini tecnici

Supporti cartacei: pieghevole a 4 facce
Schede di approfondimento adattate.



Archivio Fotografico del Museo del Patrimonio Industriale

Il percorso si svolge al secondo piano del museo e si sviluppa in 14 tappe

In alcuni punti è possibile un approfondimento degli argomenti tramite schede.



Pianta topografica del **sistema idraulico entro le mura di Bologna**, nei secoli XVII-XIX.
[vedi scheda B](#)

Nella pianta: sono indicati i canali, le strade, l'altimetria (altezza sul livello del mare) e immagini storiche di alcuni punti di riferimento della città.

Nei pannelli: introduzione di Bologna come città dell'Acqua e della Seta.

Nel video: il sistema idraulico artificiale di Bologna.

2 Sulla parete di sinistra è raffigurata una **ruota di mulino da grano**.



Si procede verso il **"Teatro delle acque"** che permette di approfondire il tema dell'acqua in città e il suo uso come energia attraverso 3 livelli.

 **PREMI IL PULSANTE ROSSO**

1° livello [vedi scheda C1](#)
Un plastico di Bologna mostra **la presenza dell'acqua in città alla fine del XVIII secolo** e il passaggio dei canali di Reno e di Savena e, fuori dalle mura di Bologna, formano il Canale Navile. Dopo 3 minuti il plastico si solleva e appare il 2° livello.

2° livello [vedi scheda C2](#)
La zona protoindustriale di Bologna.

Attraverso un impianto di illuminazione si può vedere il passaggio dell'acqua lungo il Canale di Reno. Si distinguono il Canale di Reno con numerose piccole condotte che portano acqua ai mulini da seta e il Canale delle Moline con i mulini da grano. Dopo 3 minuti il plastico si solleva e appare il 3° livello.

3° livello [vedi scheda C3](#)
Si mettono a confronto i modelli dei due mulini: da grano e da seta.



Si continua a destra con **la ruota a cassette**.
[vedi scheda D](#)

ruote si trovavano nelle cantine degli impianti.

 **PREMI IL PULSANTE ROSSO**



Galleria di riproduzioni fotografiche di dipinti, che mostrano l'uso del velo di seta a Bologna

tra il XV e il XVIII secolo.

Nel video: altre riproduzioni dello stesso periodo in Europa.



Veli da osservare e toccare.
[vedi scheda E](#)

rispondere alle richieste del mercato e alcuni esempi di veli indossati dalle dame.

7 **Il ciclo della lavorazione della seta in città**

Nel pannello: la spiegazione delle fasi di lavorazione.

Nel video: il mulino da seta rotondo.



Il plastico del mulino Pedini mostra come era organizzato un mulino.

 **PREMI IL PULSANTE NERO**



Il telaio
[vedi scheda F](#)

Il modello del telaio ci mostra la macchina già apparecchiata, cioè preparata da "esperti", inviati dal mercante a casa delle tessitrici.

10 **La lettera del mercante**
Si può leggere la ricostruzione di una commessa, cioè una lettera in cui un immaginario cliente tedesco fa un ordine e richiede una certa quantità di veli. Di fianco c'è la risposta che il mercante dà alla

lettera e tutte le azioni che compie dall'ordine alla spedizione del prodotto.

11 **Il viaggio sui canali**
Nel video: il viaggio del velo di seta.



Conca di navigazione
Mostra come le imbarcazioni superavano la forte pendenza del Canale Navile nel tratto tra Bologna e Malalbergo.

 **PREMI IL PULSANTE BIANCO**



Modello di mulino da seta alla bolognese
Mostra la lavorazione della seta dal materiale grezzo al filato tramite torcitura (misure in scala 1:2). Si può visitare girandoci intorno. Nelle schede si può leggere la

spiegazione del suo funzionamento.
Nelle foto: la spiegazione delle diverse fasi della torcitura.

 **PREMI IL PULSANTE NERO**

14 Tornando indietro, si può utilizzare il **touch screen** per approfondimenti sull'intero sistema dei canali.

Indicazioni aggiuntive

- per l'uso di uno strumento complesso
- per l'accesso al contenuto

Scheda C2

Livello 2: Canali e Chiaviche



Il canale di Reno entra in città vicino a Porta S. Isaia, di fianco alla chiesa della Grada (guardare a destra). Dopo aver attraversato parte della città, il canale gira bruscamente verso nord (guardare in basso) e forma il Canale delle Moline (guardare a sinistra).

Qui, a partire dal XV secolo, c'è tutta l'attività dei mulini della città, con 15 grandi mulini da grano mossi da ruote idrauliche, collocate sul canale a cielo aperto.

Per azionarle si ristrutturava il canale, forzando il percorso dell'acqua con speciali paratoie e nove salti artificiali.

Nel tratto prima del Canale delle Moline ci sono oltre cento chiaviche, cioè delle condotte

sotterranee (nel plastico se ne possono vedere solo alcune), che partono dal Canale di Reno e portano l'acqua nelle cantine dei mulini da seta, che talvolta sono molto lontani.

Le ruote idrauliche azionate con questo sistema sono 350 e sono la più alta concentrazione urbana di motori idraulici conosciuta in età moderna.

Quando i mulini sono in funzione, le chiaviche tolgono grandi quantità d'acqua al Canale di Reno, riducendone la portata.

L'acqua del canale è così troppo poca per far funzionare i mulini da grano.

Nel plastico questa situazione si può vedere perché, quando entra in funzione la rete delle chiaviche, la luminosità sul canale delle Moline è più debole.

Informazioni aggiuntive

- **Il glossario**

Visivo e testuale

Non diamo per scontata la conoscenza di termini tecnici

- **La linea del tempo**
con l'indicazione dei diversi stili



chiusa

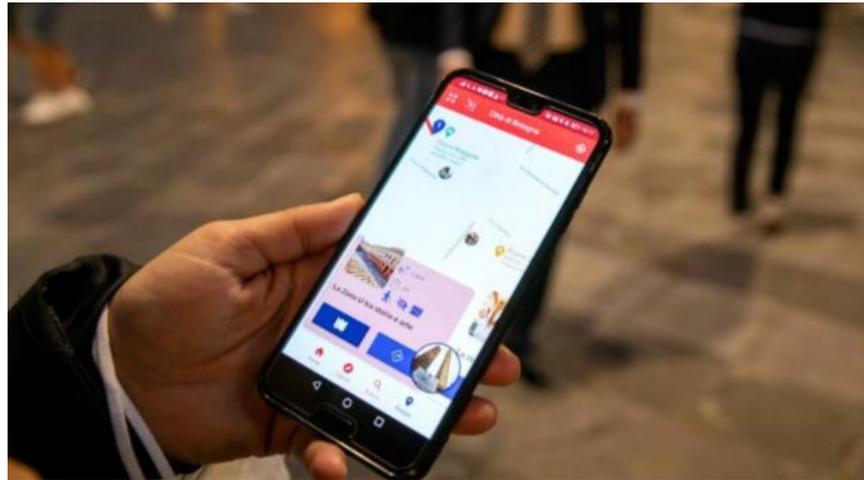
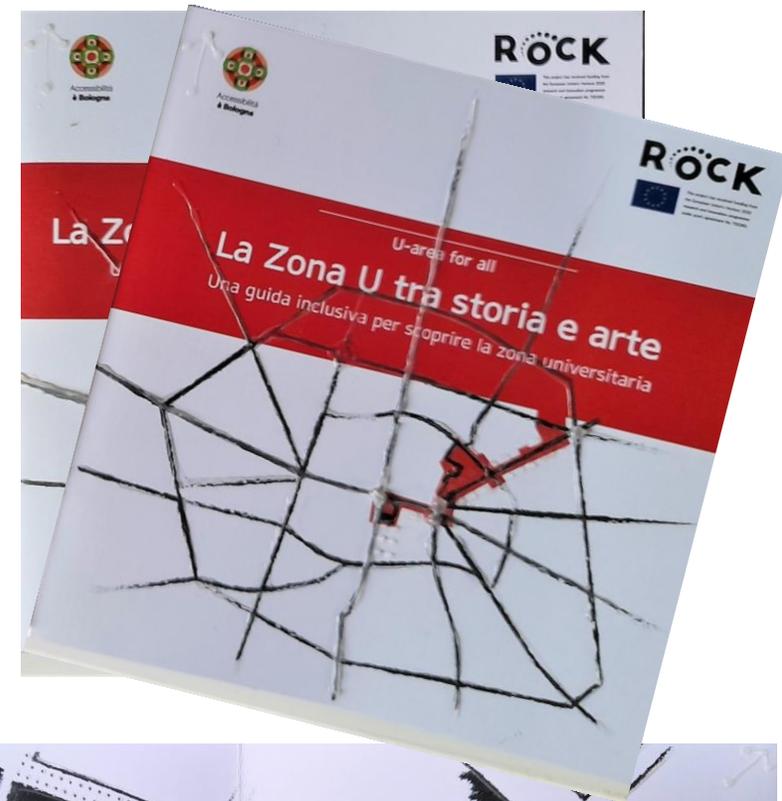
paratia

Conca di navigazione

Chiusa = lo sbarramento artificiale di un corso d'acqua ottenuto con una diga, una traversa o una saracinesca o anche, nel caso delle conche di navigazione, con porte metalliche. Serve per poter utilizzare la forza dell'acqua per produrre movimento, ad esempio per muovere le pale dei mulini.

Orientamento e fruizione a Bologna

2 Percorsi tematici inclusivi
App BoforAll



Per approfondimenti

<http://www.museibologna.it/documenti/97723>

<https://www.fondazioneinnovazioneurbana.it/>

<https://bologna.rockproject.eu/il-progetto-rock-a-bologna/>

<https://www.storiaememoriadibologna.it/certosa-accessibile-2172-evento>

<https://www.senzatitolo.net/in-corso/275/mia - musei inclusivi e aperti/>

<https://www.fondazionegolinielli.it/it/area-impresa/giardino-imprese>

<http://www.anffas.net/dld/files/lineeguida.pdf>